



**ASTE NAGUSIA** 20 DONOSTIA  
23 SAN SEBASTIAN  
SEMANA GRANDE ABUZTUA 12-19 AGOSTO



312 jarduera publiko guztientzat: musika, kirola, gastronomia, antzerkia, folklorea, erraldoiak eta buruhandiak, zezenak... eta su artifizialak osatzen dute 2023ko Aste Nagusiaren jai-egitaraua.

Kalean egingo diren jarduera horiez gain, antzokietako, kultur etxeetako, museoetako, Tabakalerako eta, jakina, Musika Hamabostaldiko kultur jarduerak ere izango dira.

Doako eskaintza ludikoa (herri kirolak izan ezik) hiriaz gozatzeko, han-hemenka jarduera lagin txikiekin topo egiten dugun bitartean.

2023ko Aste Nagusiaren egoitza 31 jai-gune izango dira, eta honako lekuetara iritsiko da: Amarako Aitzol Parkera, Antiguako Alfontso XIII. plazara, Loiolako Erriberetako Bartzelona hiribidera, Groseko Katalunia Plazara, Alde Zaharrera, Erdialdera eta, egoitza berri gisa, Urgull mendiko Santiagoko Bateriara. Bertan, kanoikadaren ondoren, 8 egun dituen astea hasiko dugu, II. Dantz Point Aste Nagusia jarduerarekin, aurreko edizioan hain arrakastatsua izan zena.

Programazioaren sustrai-jarduera guztiak mantenduko dira, iaz arrakasta izan zuten jarduera berriak indartuz; besteak beste, Holi Fest, Kursaalako uretako txirrista eta Uliako Harria.

Eta berrikuntza gisa, Urumea ibaian zehar kanoan egingo diren bisita gidatuei, "Carrusel de Pedalos – Ramón Barea Saria" jardueran "pedalei eragiteko" aukera, Emakumezkoen Pilotako Master Cup Atano Frontoian, Joselontxos txarangaren gaueko irteera asteari agur esateko eta Antiguako Frontoian ospatuko den Batukada Eguna musika brasildarraren kontzertuarekin eta batukaden desfilearekin Kontxa Pasealekuan zehar gehituko ditugu.

Aste Nagusian erraza da gustuko edo erakartzen gaituen jardueraren bat aurkitzea, eta kezkarik gabe "kalez kale" ibiltzeko aukera ematen digu.



312 actividades para todos los públicos con música, deporte, gastronomía, teatro, folclore, gigantes y cabezudos, toros de fuego... y fuegos artificiales conforman el programa festivo de la Semana Grande 2023.

A estas actividades, que se celebrarán íntegramente en la calle, se unirán las actividades culturales de teatros, casas de cultura, museos, Tabakalera y por supuesto, la programación de la Quincena Musical.

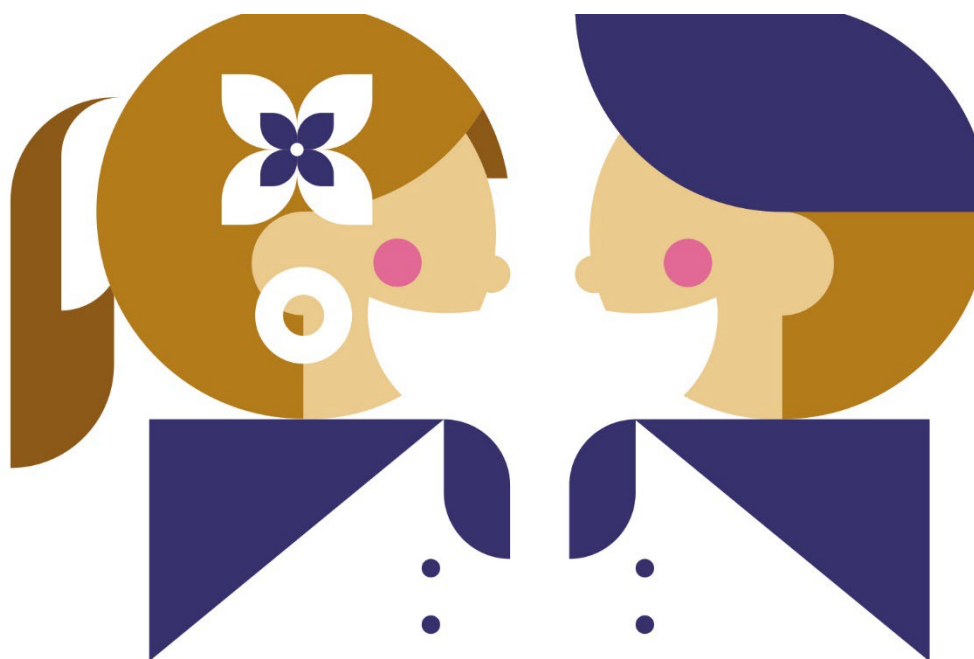
Una oferta lúdica gratuita (excepto deporte rural) para disfrutar de la ciudad mientras nos tropezamos con pequeñas muestras de actividad aquí y allá.

La Semana Grande 2023 tendrá como sede 31 espacios festivos diferentes, llegando hasta el Parque de Aitzol en Amara, la Pz. Alfonso XIII de El Antiguo, la Avda. Barcelona de Riberas de Loiola, la Plaza de Cataluña en Gros, la Parte Vieja, el Centro y, como nueva sede, la Batería de Santiago del Monte Urgull en la que daremos comienzo a la semana festiva, tras el cañonazo, con la actividad II Dantz Point Semana Grande que tan exitosa resultó la pasada edición.

Se mantendrán todas las actividades-raíz de la programación reforzándose aquellas de nuevo cuño que triunfaron la pasada edición; entre otras la Holi Fest, el tobogán acuático del Kursaal y la Uliako Harria.

Y como novedad, añadimos a las visitas guiadas en canoa por el Urumea, la posibilidad de "pedalear" en la actividad "Carrusel de Pedalos – Premio Ramón Barea", la Master Cup de Pelota Femenina en el Frontón Atano, la salida nocturna de la txaranga Joselontxos para despedir la semana y el Batukada Eguna que se celebrará en el Frontón de El Antiguo con concierto de música brasileña y desfile de batucadas por el Paseo de la Concha.

Una Semana Grande en la que resulta sencillo encontrar alguna actividad que nos guste o atraiga y que nos da la oportunidad de "callejear" sin preocupaciones.



**JARDUERA AIPAGARRIAK**  
**ACTIVIDADES DESTACABLES**

abuztua  
**12**  
agosto

## JAI-ASTEA KANOIKADA INTEGRATZAILE BATEKIN HASIKO DUGU

### EMPEZAMOS LA SEMANA FESTIVA CON UN CAÑONAZO INTEGRADOR

**Lekua / Lugar:** Alderdi Eder

**Ordua / Hora:** 19:00

Izan ere, pertsona guztiok, gure egoera edozein dela ere, festan askatasunez eta gainerakoekiko errespetuz parte hartzera gonbidatuta gaude.

Horren erakusgarri da aurtengo kanoikada, non Garun Paralisisa duten Pertsonen Arretarako Elkarteko (ASPACE) eta Gipuzkoako Argazkilari Elkarteko kideek protagonismoa partekatuko duten.

Orain arte, ASPACEko 26 kidek eta Argazkilari Elkarteko 20 kidek hartuko dute parte.

Ziur aski hau izango da Aste Nagusiaren hasierako kanoikadan "Artillero dale Fuego" abestuko duen jende kopuru handiena.



Y es que todas las personas, cualquiera que sea nuestra condición, estamos invitadas a participar en la fiesta en libertad y con respeto a las demás.

Buena muestra de ello es el cañonazo de este año en el que compartirán protagonismo integrantes de la Asociación de Atención a Personas con Parálisis Cerebral (ASPACE) y la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa.

Hasta el momento han confirmado su participación 26 integrantes de ASPACE y 20 de la Sociedad Fotográfica.

Seguramente este será el cañonazo con mayor número de personas entonando el "Artillero dale Fuego" en el acto de inicio de la Semana Grande.



## GAZTE NAGUSI HOLI FEST

**Lekua / Lugar:** Boulevard

**Ordua / Hora:** 19:20

Hau Aste Nagusiari hasiera emango dion hirugarren Holi Fest izango da.

Oihan Vegak eta Lorea Intxaustik ezinbesteko bihurtu den festa hau dinamizatuko dute, Aste Nagusiaren hasiera markatzen duen kanoikadaren ondoren.

Dantzatu eta kantatu bitartean, kolore biziko hautsez eta hauts garratzez "zikintzea" Aste Nagusia indarrez eta alaitasunez hasteko modu aparta da. Festaren amaieran urez blai egiteko aukera izango da, nahi duenak kolorez eta poztasunez estaltzeko.

"Holi koloreen festa da, pertsonen arteko desberdintasunak eta, hala ere, haien batasuna ospatzen dituen".



Esta será la tercera Holi Fest que dará inicio a la Semana Grande.

Tras el cañonazo, Oihan Vega y Lorea Intxausti dinamizarán esta fiesta que se ha convertido ya en un imprescindible tras el cañonazo que marca el inicio de la Semana Grande.

Embadurnarse de polvos de colores vivos y chillones, mientras se baila y se canta es una forma excepcional de comenzar con energía y alegría la semana festiva. El agua, que empaparará a aquellas personas que lo deseen al final de la fiesta, les ayudará a cubrirse por completo de color y alegría.

"Holi es la fiesta de los colores que celebra las diferencias de las personas y, sin embargo, su unión"

## DANT-TZ POINT

### URGULLEKO SANTIAGO BATERIAN / EN LA BATERIA DE SANTIAGO DE URGULL

**Lekua / Lugar:** Urgull mendia (Santiagoko bateria) / Monte Urgull (Batería de Santiago)

**Ordutegia / Horario:** 19:05-22:30

Aurten ekintza artistiko-kultural hau burutzeko aukeratu dugun tokia Santiagoko Bateria da, gure hiriko eta Kantauri itsasoko ikuspegi ikusgarriez gozatzeko aukera ematen digun lekua, musika elektronikoa eta abangoardiakoa naturan zehar entzuten dugun bitartean.



Este año el lugar elegido para llevar a cabo esta acción artístico-cultural es la Batería de Santiago, un lugar desde el que podemos disfrutar de las impresionantes vistas de nuestra ciudad y del mar Cantábrico, mientras escuchamos música electrónica y de vanguardia en plena naturaleza.



# FULLY FUSED FIREWORKS

**Lekua / Lugar:** Alderdi Eder

**Ordua / Hora:** 22:45

Ingalaterrako enpresa gure hirira itzuliko da, donostiarrei bere egiteko modua eta ikuskizunen kalitatea erakusteko itxaropenarekin, joan den 2022an, muturreko eguraldi txarra zela eta, bere bildumaren jaurtiketa eragotzi baitzuen.



La firma inglesa vuelve a nuestra ciudad con renovadas esperanzas de poder mostrar al público donostiarra su forma de hacer y la calidad de sus espectáculos después de la suspensión del pasado 2022 por inclemencias meteorológicas extremas que impidieron el disparo de su colección.



abuztua  
**13**  
agosto

## **BISITA GIDATUAK KANOAN URUMEAN (online izena ematea)**

**VISITAS GUIADAS EN CANOA POR EL URUMEA (inscripción online)**

**Lekua / Lugar:** Urumea ibaia

**Egunak / Días:** abuztuak 13, 16, 17, 18 agosto

**Ordutegia / Horario:** kontsultatu Aste Nagusiko programa / consultar programa Semana Grande

Gure ibaia ezagutzeko eta lasaitasunaz gozatzeko modu ezberdin eta hurbila. Parte hartzeko, online izena eman behar da.

Antolatzaileak kanoa eta arraunak jartzen ditu, parte-hartzaileek gure hirian oso ohikoa ez den esperientzia bat izateko trebetasuna eta gogoia; ibaia aisialdirako leku gisa erabiltzea. Hori guztia naturarekiko begirunerik handienarekin.



Una forma diferente y cercana de conocer nuestro río y de disfrutar de la quietud y la calma. La participación requiere inscripción online.

La organizadora pone la canoa y los remos, los participantes la pericia y las ganas de tener una experiencia que no es muy habitual en nuestra ciudad; utilización del río como lugar de ocio y esparcimiento. Todo ello con el mayor de los respetos a la naturaleza.



## **ZURRIOLA STREET FOOD**

**Lekua / Lugar:** Herizainen plaza / Plaza de las Enfermeras (Kursaal - Urumea terraza)

**Egunak / Días:** abuztua 12 – 19 agosto

**Ordutegia / Horario:** egun osoa / todo el día

Hainbat jatorritako eskaintza gastronomikoak eta musika dira jai-gune honen eskaintzaren osagaiak.

Aurten, hainbat lekutatik etorritako 14 food truck izango dira kalean kontsumitzeko pentsatutako eskaintza gastronomikoaz gozatzeko aukera emango digutenak.



%100 glutenik gabeko produktuak (pizzak, takoak, natxoak, quesadillak), hanburgesak, bagels gourmet, produktu beganoak, entsaladak, frankfurt, hot dog, torrarak, focacciak, patata beteak, ogitartekoak, janari asiarra, krepeak, fruta freskoaren zukuak eta irabiatuak, infusioak... gastronomia aukera bereziak jaietan!

Hauek dira parte hartzen duten food truck-ak

Byebye Blat, Cal Pastor Food Truck, Creperia School Bus, Hanna Vegan Food, Indi Food Truck, La Factoria, La Rodante, La Salaína, Panzer 8, Papandina, Argentinako Parrilla Mcanudos, Q Street Food, The Craftsman, Yon Wang Xef i Cuina.

\*\*\*\*\*

**... eta bertako produktuak dastatu nahi badituzu, Gipuzkoa plazan (ordutegia: 11:30-23:00) gure inguruko sagardoa dastatzeko aukera izango duzu Euskal Sagardoa gunean, BasaTxerriko produktuekin lagunduta.**



Ofertas gastronómicas de diferente procedencia y música son los componentes de la oferta de este espacio festivo.

Este año serán 14 food trucks procedentes de diferentes lugares las que nos ofrecerán la oportunidad de disfrutar de una oferta gastronómica pensada para su consumo en la calle.

Productos 100% sin gluten (pizzas, tacos, nachos, quesadillas), hamburguesas, bagels gourmet, productos veganos, ensaladas, frankfurt, hot dog, torradas, focaccias, papas rellenas, bocadillos, comida asiática, crepes, zumos y batidos de fruta fresca, infusiones... ¡un mundo gastronómico diferente a nuestro alcance en fiestas!.

Estas son las food trucks participantes

Byebye Blat, Cal Pastor Food Truck, Creperia School Bus, Hanna Vegan Food, Indi Food Truck, La Factoria, La Rodante, La Salaína, Panzer 8, Papandina, Parrilla argentina Mcanudos, Q Street Food, The Craftsman, Yon Wang Xef i Cuina.

\*\*\*\*\*

**... y si te apetece degustar productos más locales, en la Pz. de Gipuzkoa (horario 11:30-23:00 horas) tienes la oportunidad de degustar sidra de nuestra zona acompañada por productos de BasaTxerri en el espacio Euskal Sagardoa.**

abuztua  
**14**  
agosto

## URETAKO TXIRRISTA ERRALDOIA TOBOGÁN ACUÁTICO GIGANTE

**Lekua / Lugar:** Terraza Zurriola del Kursaal

**Egunak / Días:** abuztua 14,15 agosto

**Ordutegia / Horario:** abuztua 14 agosto (16:00 – 20:00); abuztua 15 agosto (11:30-14:00 / 16:00-20:00)

Jarduera honek 2022ko edizioan izandako arrakastaren ondoren, aurten berriro!

Txirrista abuztuaren 14an eta 15ean jarriko da Kursaaleko goiko terrazan.

Jende guztiarentzako jarduera dibertigarri eta freskagarria. Eskarmentu handiko monitorea izango ditu, parte hartzen dutenei aholkuak emateko.



Tras el éxito de esta actividad la pasada edición 2022, ¡repetimos!

El tobogán se instalará los días 14 y 15 de agosto en la terraza superior del Kursaal.

Actividad divertida y refrescante para todos los públicos. Contará con monitores experimentados para aconsejar a quienes participen.



## ULIAKO ETA IGELDOKO HARRIA

**Lekua / Lugar:** Trinitate plaza / Plaza de la Trinidad

**Eguna / Día:** abuztua 14 agosto

**Ordua / Hora:** 18:30

Emakumezkoen Uliako Harria harri-jasotze probaren bigarren edizioa izango da aurtengoa.

Aste Nagusiaren aurreko edizioan ezarritako dinamikari jarraituz, bi probak egun berean egingo dira, bata bestearen atzetik, eta ordena zozketa bidez erabakiko da (txanpona airean), plaza berean, proba hasi baino ordu erdi lehenago.

Jarduera honen ordutegia 18:30era aurreratu da, parte hartuko duten kirolarien kopuru handia dela eta.

Aurten, jakin-min gisa, Utah-ko (AEB) harri-jasotzaile baten parte-hartzea azpimarratu behar da.



Esta será la segunda edición de la Uliako Harria, prueba femenina de levantamiento de piedra.

Siguiendo la dinámica establecida la pasada edición de la Semana Grande, ambas pruebas se celebrarán el mismo día, una tras otra, decidiéndose el orden por sorteo (moneda al aire) que se realizará en la misma plaza media hora antes del inicio de la prueba.

El horario de esta actividad se ha adelantado a las 18.30 horas debido al gran número de deportistas participantes.

Este año, a modo de curiosidad, cabe resaltar la participación de un harrijasotzaile de Utah (USA)

## Parte-hartzaileak / Participantes

### ULIAKO HARRIA

Ainitze Zumeta Goikoetxea - Zarautz  
Ane Zinkunegi - Usurbil  
Aroa Sanchez - Orio  
Karmele Gisasola Zenikazelaia - Mallabia  
Lierni Osa Etxabe - Zarautz  
Lur Errekondo - Usurbil  
Olaia Esnaola Aldalur - Azpeitia  
Udane Ostolaza Etxabe – Orio

### IGELDOKO HARRIA

Aimar Galarraga Iburguren - Orio  
Alex Merlo - Getxo  
Beñat Telleria Almortza - Lasarte  
Gorka Etxeberria - Orio  
Imanol Royo Lartain - Zarautz  
Iñigo Eizagirre Askarai - Zarautz  
Jokin Eizmendi Manterola - Zarautz  
Mikel Lopetegi - Zarautz  
Paulo Azpiazu - Getaria (Bergara)  
Ryan Richard Stewart Sandy (Utah) - USA  
Xabat Olaizola Aristi - Zarautz

## GOIZALDI DANTZA TALDEA

**Lekua / Lugar:** Konstituzio plaza / Plaza de la Constitución

**Eguna / Día:** abuztua 14 agosto

**Ordua / Hora:** 20:00

Goizaldi dantza taldeak errepertorio berezia eskainiko digu bere 75. urteurrena dela eta. Bertan, bere etapa ezberdinetan taldeko kide izan diren musikari eta dantzariak parte hartuko dute.



El grupo de danza GOIZALDI nos ofrecerá un repertorio especial con motivo de su 75 aniversario, en el que participarán músicos y dantzaris que han formado parte del grupo en sus diferentes etapas.



## PIROTECNIA CAFFERO EVENT FIREWORKS

**Lekua / Lugar:** Alderdi Eder

**Eguna / Día:** abuztua 14 agosto

**Ordua / Hora:** 22:45

Herbehereetako enpresa batek Donostiako Su Artifizialen Nazioarteko Lehiaketan parte hartzen duen lehen aldia da hau. Hala ere, Caffero Event Fireworks ez da berria, pirotekniaren arloan 30 urte baino gehiagoko esperientzia baitu, batez beste, 400 ekitaldi egiten ditu urtean. Beraientzat, su artifizialetan zerbait magikoa dago, euren kulturaren parte da. Bere ikuskizunak sortzaileak eta harrigarriki ezberdinak dira, su artifizialekin bizitza ospatzen duten eta zentzumenak estimulatzeko dituzten une ahaztezinak sortzen dituzten showak eskaintzen dituzte.



Esta es la primera vez que una firma procedente de los Países Bajos toma parte en el Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de Donostia/San Sebastián. Sin embargo, Caffero Event Fireworks no es nueva en el sector, con más de 30 años de experiencia en el campo de la pirotecnia suele disparar una media de 400 eventos anuales. Para ellos, hay algo mágico en los fuegos artificiales, es parte de su cultura. Sus shows son creativos y sorprendentemente diferentes, shows donde celebran la vida y crean momentos inolvidables con fuegos artificiales que estimulan los sentidos.



abuztua  
**15**  
agosto

## HASI DIRA GASTRONOMIA LEHIAKETAK (online izena ematea)

### COMIENZAN LOS CONCURSOS GASTRONOMICOS (inscripción online)

Aurten, Aste Nagusiko lehen lehiaketa gastronomiko herrikoia Antiguako Matia kalean izango da. Este año el primer concurso gastronómico popular se celebrará en la calle Matia de El Antiguo.

**Legatza saltsa berdean** lehiaketa izango da /

Será el concurso de **Merluza en salsa verde**

**Lekua / Lugar:** Matia kalea

**Eguna / Día:** abuztua 15 agosto

**Ordua / Hora:** 11:00



eta ondoren lehiaketa hauek egingo dira /  
y posteriormente se celebrarán los concursos de:

#### **Paella**

**Lekua / Lugar:** Katalunia plaza / plaza Cataluña

**Eguna / Día:** abuztua 16 agosto

**Ordua / Hora:** 18:00



#### **Arkume-menestra / Menestra de cordero**

**Lekua / Lugar:** Aitzol parkea (Amara) / parque Aitzol (Amara)

**Eguna / Día:** abuztua 17 agosto

**Ordua / Hora:** 17:00



#### **Familian Sukaldatzen / Cocinando en familia**

**Lekua / Lugar:** Gipuzkoa plaza

**Eguna / Día:** abuztua 18 agosto

**Ordua / Hora:** 18:00



## Marmitako

**Lekua / Lugar:** Gipuzkoa plaza

**Eguna / Día:** abuztua 19 agosto

**Ordua / Hora:** 11:00



Lehiaketetan parte hartzeko eskaintako plazak epea amaitu baino egun batzuk lehenago bete dira. Marmitako, Paella eta Legatza lehiaketak, une honetan itxaron-zerrenda dute.

Bakarrik bi lehiaketetan izena eman daiteke:

- "Familian sukaldatzen" lehiaketan, hurrek eta adin nagusikoek osatutako taldeentzat, oraingoz 17 talde ditu. Talde batentzako lekua dugu. Nahi izanez gero lehenengoa izan zaitez eta idatzi [donostiakofestak@donostia.eus](mailto:donostiakofestak@donostia.eus) helbidera, abuztuaren 5a baino lehen.

- Eta prentsurrekoa egiten ari garen unean arkume-menestra lehiaketarako 2 plaza geratzen dira; izena eman nahi duenak gaur, uztailek 28, 23:59ak arteko epea du.



Las plazas ofrecidas para participar en los concurso se han cubierto días antes de que finalice el plazo. Los concursos de Marmitako, Paella y Merluza en este momento cuentan con lista de espera.

Solo hay posibilidad de participar en los concursos:

- "Cocinando en familia" dirigido a grupos integrados por niñas y niños y personas mayores de edad, que cuenta de momento con 17 equipos. Un equipo más podría participar. Sé el primero/a en ponerte en contacto con Festak en: [donostiakofestak@donostia.eus](mailto:donostiakofestak@donostia.eus), antes del día 5 de agosto.

- Y en el momento en que realizamos la rueda de prensa quedan 2 plazas para el concurso de menestra de cordero; quien quiera inscribirse tiene de plazo hasta las 23:59 de hoy día 28 de julio.



## URREZKO KOPA

**Lekua / Lugar:** Trinitate plaza / plaza de la Trinidad

**Eguna / Día:** abuztua 15 agosto

**Ordua / Hora:** 19:30

Aurten, Urrezko Kopak probintziako txapelketak, Euskadiko txapelketa eta 2022ko Urrezko Kopako denborarik onena kontuan hartuta aukeratu ditu parte-hartzaileak.

Hauek izango dira Trinitate Plazan urrezko kopa irabazteko lehiatuko diren aizkolariak.



### Parte-hartzaileak / Participantes

#### URREZKO KOPA

Eneko Otaño (Beizama)

Hodei Ezpeleta (Mendaro)

Iker Vicente (Otxagabia)

Julen Alberdi (Azkoitia)

Mikel Larrañaga (Urrestilla)



Este año la Urrezko Kopa ha elegido a sus participantes teniendo como referencia los campeonatos provinciales, el campeonato de Euskadi y el mejor tiempo de la Urrezko Kopa 2022.

Los aizkolaris que lucharán por la copa de oro en la Plaza de la Trinidad son los que se encuentran en la relación aquí arriba.





## TAMARIT PIROTEKNIA

**Lekua / Lugar:** Alderdi Eder

**Eguna / Día:** abuztua 15 agosto

**Ordua / Hora:** 22:45

Zilarrezko San Fermin eta 2023ko Sanferminetako Sari Herrikoia lortu ondoren helduko da Donostiara.



Llega a Donostia después de haber conseguido el San Fermin de Plata y el Premio Popular de los Sanfermines 2023.



abuztua  
**16**  
agosto

## BIZIKLETA FESTA Boulevardan

### BIZIKLETA FESTA en el Boulevard

**Lekua / Lugar:** Boulevard

**Eguna / Día:** abuztua 16 agosto

**Ordua / Hora:** 17:30

Neska eta mutil askok gehien itxaroten duten jardueretako bat da, hainbatetan munduko txirindulari hobereenak pasatzen ikusten dituzten leku berberan bizikleta trebeziak erakusteko.

5 eta 12 urte bitarteko neska-mutilei zuzenduta, bizikletaren "profesionalak" sentitzeko aukera dute ordu batzuetan.

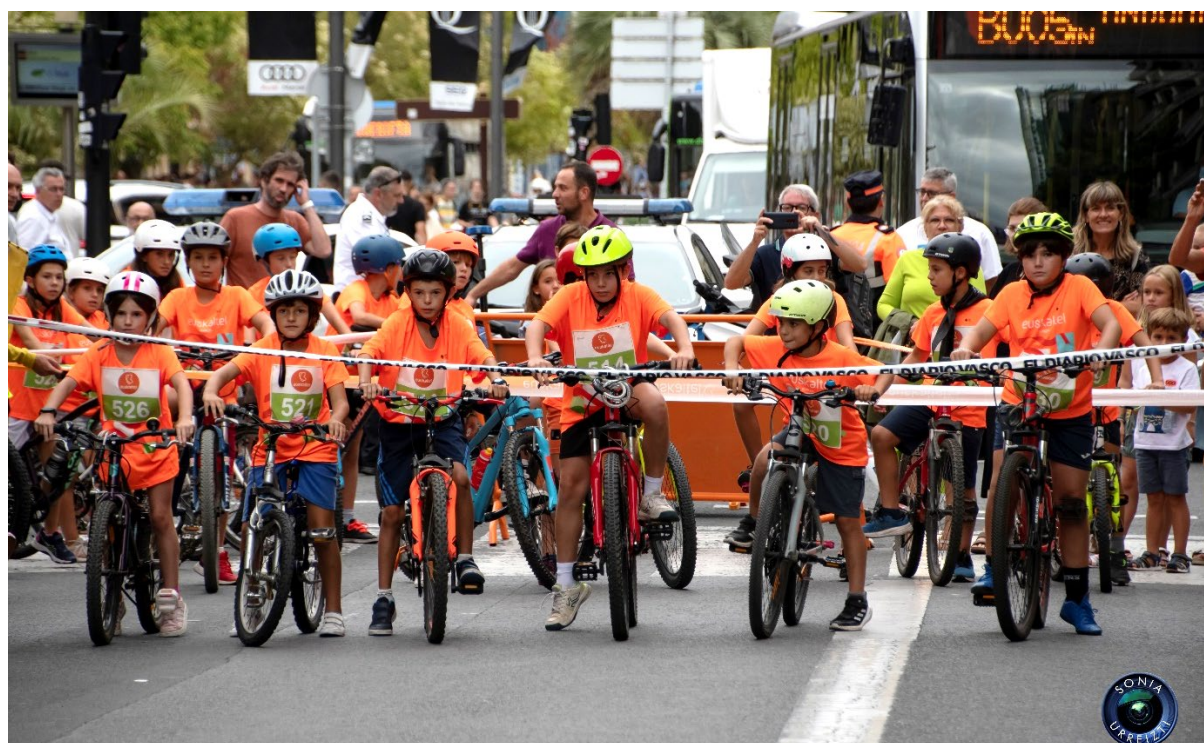
Txikienek dortsal beltza jantziko dute, 7 eta 8 urteko hurrek dortsal gorria eta helduenek dortsal berdea. Guztiek jasoko dute Euskaltel taldearen kamiseta bat, eta proba handia amaitzean, non ez den sailkapenik egongo (proba parte-hartzailea da, ez lehiakorra), hiru bizikleta zozketatuko dira parte-hartzaileen artean.



Es esta una de las actividades más esperadas por muchas niñas y niños que demuestran su control de la bicicleta en la recta que habitualmente recibe y/o ve pasar a las y los mejores ciclistas del mundo.

Dirigido a niñas y niños entre los 5 y los 12 años, tienen la oportunidad de sentirse "profesionales" de la bicicleta por unas horas.

Las y los más pequeños lucirán dorsal negro, las niñas y niños de 7 y 8 años llevarán dorsal rojo y las y los más mayores vestirán dorsal verde. Todas y todos recibirán una camiseta del equipo Euskaltel y a la finalización de la gran prueba, en la que no habrá clasificación (se trata de una prueba participativa, no competitiva), se sortearán 3 bicicletas entre los participantes.



## ALURR DANTZA TALDEA Konstituzio plazan

### ALURR DANTZA TALDEA en la plaza de la Constitución

**Lekua / Lugar:** Konstituzio plaza / plaza de la Constitución

**Eguna / Día:** abuztua 16 agosto

**Ordua / Hora:** 20:00

Euskal dantza tradizionalen Alurr Dantza Taldeak LUBERRI ikuskizuna eskainiko digu. Ikuskizun horren osagai nagusiak, 1995ean Ibarra sortutako taldea definitu dutenak izango dira: oinarri tradizional batetik abiatuta, taldeak **nortasun berritzailea** eskuratu ahal izan du; eta **euskal dantza tradizionala dantza klasikoarekin** zein **garaikidearekin** uztartuz, **fusio hau bere musika, erritmo eta janzkerara** eramaten jakin du taldeak.



El grupo de danzas tradicionales vascas Alurr Dantza Taldea nos ofrecerá el espectáculo LUBERRI, cuyos componentes principales serán aquellos que han definido a este grupo creado en Ibarra en 1995: partiendo de una base tradicional, el grupo ha podido adquirir **una identidad innovadora**; y fusionando el **baile tradicional vasco** tanto con el **baile clásico** como con el **contemporáneo**, el grupo ha sabido llevar esta **fusión a su música, sus ritmos y su vestimenta**.



## MAGIA AUZOETAN: "DesEquilibrados" eta "% 100 Hodei"

### MAGIA EN LOS BARRIOS: "DesEquilibrados" y "%100 Hodei"

**Lekua / Lugar:** Aitzol parkea / parque Aitzol (Amara).

Alfonso XIII plaza (Antigua / El Antiguo)

**Eguna / Día:** abuztua 16 agosto

**Ordua / Hora:** 23:30

Abuztuaren 16ko gaua Aste Nagusiko gaurik magikoena izango da Amara eta Antiguan. "DesEquilibrados" eta "% 100 Hodei" ikuskizunekin ikusleek magia gozatu ahal izango dute: efektu harrigarriak, egoera barregarriak, zirkua, musika, dantza eta batez ere... **MAGIA.**



La noche del día 16 de agosto, será la noche más mágica de toda la Semana Grande en Amara y El Antiguo. Con los espectáculos "DesEquilibrados" y "%100 Hodei" el público podrá gozar de magia en estado puro: efectos sorprendentes, situaciones hilarantes, circo, música, danza y sobre todo... **MAGIA.**



abuztua  
**17**  
agosto

## ARTISAU AZOKA Gipuzkoa plazan

### FERIA DE ARTESANIA en la plaza de Gipuzkoa

**Lekua / Lugar:** Gipuzkoa plaza

**Eguna / Día:** abuztua 17 agosto

**Ordutegia / Horario:** 11:00-14:00 / 17:00-21:30

Gabiltza Taldeko artisauek euren artisaui-lanak erakutsiko dizkigute eta, nahi duenak, doan parte hartu ahal izango du "ponpoien giltzatarakoak" tailerrean, Baby Mundua Tailerraren eskutik.

#### **Aurten Gabiltza artisauen azoka ibiltaria izango da, eta, beraz, honako lekuetan izango dugu bisitatzeko aukera:**

Abuztuaren 13an, Boulevardean, "Artile latxarekin sortzen" tailerrarekin, Maduixa Gorriak emana (8 urtetik aurrera).

Abuztuaren 14an, Boulevardean, Maduixa Gorriak emandako "feltrozko sorkuntzen" tailerrarekin (adin guztiak).

Abuztuaren 15ean, Antiguako Gaskoina plazan, Hazi eta Hezik emango duen "kuxin" (persona helduak) eta "panpina" (haurrak) tailerrarekin.

Abuztuaren 16an, Katalunia plazan, Arratibel tailerraren "eguzkiloreak egunkari paperarekin eginda" tailerrarekin.

Abuztuaren 18an, Zurriola pasealekuan, Hazi ta Hezi tailerrak emandako "bakero birziklatuen poltsak" tailerrarekin (adin guztietarako).

Abuztuaren 19an, Zurriola pasealekuan, "feltrozko eta oihalezko zorroak" tailerra, Baby Mundua tailerraren eskutik (10 urtetik aurrera).



Artisanos del Colectivo Gabiltza nos mostrarán sus producciones artesanas y, quien lo desee, podrá participar gratuitamente en el taller de "llavero de pompones" de la mano del Taller Baby Mundua.

#### **Este año la feria del Colectivo de artesanos Gabiltza será itinerante por lo que tendremos la ocasión de visitarla en:**

13 de agosto, en el Boulevard con el taller "creando con lana latxa" impartido por Maduixa Gorria (a partir de los 8 años)

14 de agosto, en el Boulevard con el taller de "creaciones con fieltro" impartido por Maduixa Gorria (todas las edades)

15 de agosto, en la Plaza de Gascuña de El Antiguo con el taller de "cojines" (personas adultas) y "muñecas" (infantil) impartido por Hazi eta Hezi

16 de agosto, en Plaza de Cataluña con el taller "eguzkilores de papel de periódico" impartido por Arratibel tailerra (infantil)

18 de agosto, en el Paseo de la Zurriola con el taller "bolsos con vaqueros reciclados" impartido por Hazi ta Hezi tailerra (para todas las edades)

19 de agosto, en el Paseo de la Zurriola con el taller de "carteras en fieltro y tela" impartido por el taller Baby Mundua (a partir de los 10 años)

## ZIRKU TAILERRA txikienentzat

### TALLER DE CIRCO para los más pequeños

**Lekua / Lugar:** Katalunia plaza / plaza de Cataluña

**Eguna / Día:** abuztua 17 agosto

**Ordua / Hora:** 17:00etatik aurrera / a partir de las 17:00 horas

Haurrentzako eskaintza zirku tailer batekin hasiko da ostegunean eta bertan zirkuko jarduera ezberdinak egin ahal izango dira: orekak, malabarismoak...

Zirku tailerrak ordu eta erdiko iraupena du, bost gunetan banatuta dago: Haurren txokoa (5 urterarte), Aereoak, Malabareak, Akrobaziak eta Orekak.



La oferta infantil comenzará este día con un taller de circo en el que se podrán realizar las más diversas actividades circenses: equilibrios, malabarismos...

El taller de circo tiene una duración de hora y media y está dividido en cinco espacios: Haur txokoa (hasta los 5 años), Aereos, Malabares, Acrobacias y Equilibrios.



## DANNY OCEAN Saguesen

### DANNY OCEAN en Sagüés

**Lekua / Lugar:** Tomas Alba plaza (Sagues)

**Eguna / Día:** abuztua 17 agosto

**Ordua / Hora:** 23.45

Daniel Alejandro Morales Reyes, Danny Ocean izen artistikoaz ezaguna, Venezuelako abeslari, konpositore, ekoizle eta diseinatzaile grafikoa da, musika latindarra, reguetoia, dancehall eta moombahtonekoa.

Nazioarteko artistak "Me rehúso" (1.531.448.064 erreproduzio Spotify plataforman) eta "Fuera del mercado" (421.365.166 erreproduzio) abestiak ditu doinu entzunenen artean.



Daniel Alejandro Morales Reyes, conocido por su nombre artístico Danny Ocean, es un cantante, compositor, productor y diseñador gráfico venezolano, de música latina, reguetón, dancehall y moombahton.

Artista internacional cuenta entre sus melodías más escuchadas con las canciones "Me rehúso" (1.531.448.064 reproducciones en la plataforma Spotify) y "Fuera del mercado" (421.365.166 reproducciones).



abuztua  
**18**  
agosto

## DALE RAMÓN antzerkia Katalunia plazan

### DALE RAMON teatro en la plaza de Cataluña

**Lekua / Lugar:** Katalunia plaza / plaza de Cataluña

**Eguna / Día:** abuztua 18 agosto

**Ordutegia / Horario:** 19:30

Donostiako Aste Nagusian falta ezin den kale antzerkiko ikuskizunik bada, hori Trapu Zaharra konpainiarena da. Aurten Sergio Arropidek eta Santi Ugaldek "Dale Ramón" ikuskizuna eskainiko digute:

"Kolapso handia" da enpresa komertzial batek bere produktu izarra kaleratzeko duen aitzakia: Standing altuko bunkerrak.

Promozioa egiteko, probaleku eramangarri baten gainean egingo den zuzeneko lehiaketa bat antolatuko du.

Lehiakideak hainbat proba egin beharko ditu hori lortzeko. Publikoak, "Idi-proba" batean bezala, zuzeneko apustua egingo du ekitaldi bakoitzaren inguruan.

Lehiaketa umiliagarriez ari gara, katalakismoez, ansiolitikoez...

//////////////////////////////////// \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\

Si hay un espectáculo de teatro de calle que no puede faltar en la Semana Grande de Donostia/San Sebastián ese es el de la Cia. Trapu Zaharra. En esta ocasión, Sergio Arróspide y Santi Ugalde nos ofrecerán el espectáculo "Dale Ramón":

"El gran colapso" es el pretexto que una firma comercial tiene para lanzar su producto estrella: Bunkers de alto standing.

Para promocionarlo organizará un concurso en directo que se realizará sobre un probaleku portátil.

El concursante se verá obligado a realizar diferentes pruebas para lograrlo. El público al igual que en una "Idi-proba" apostará en directo sobre la ejecución de cada ejercicio.

Hablamos de concursitos humillantes, de catalaclismos, de ansiolíticos.....





## **RIBAFORADA ETA FUSTIÑANAKO BANDAK Boulevardean**

### **BANDAS DE RIBAFORADA Y FUSTIÑANA en el Boulevard**

**Lekua / Lugar:** Boulevard

**Eguna / Día:** abuztua 18 agosto

**Ordua / Hora:** 19:30

Ribaforada eta Fustiñanako taldeek bat egingo dute Donostiako Aste Nagusira etortzeko, José Antonio Huguet zuzendariaren eskutik donostiarrei erritmo, jatorri eta garai askotako egitaraua eskaintzeko.



Las bandas de Ribaforada y Fustiñana se únen para venir a la Semana Grande de Donostia/San Sebastián, para ofrecer al público donostiarra un programa variado en ritmos, procedencias y épocas, de la mano de su director José Antonio Huguet.

#### **Egitaraua / Programa**

RAGÓN FALEZ Pasodoble flamenco Emilio Cebrian Ruiz

SPIRITUAL MOMENTS Dizzy Straford

QUEEN IN CONCERT Arr. Jay Bocook

LATIN GOLD! Arr. Paul Lavender

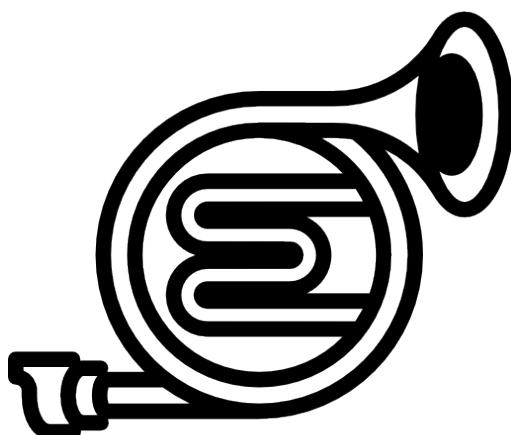
KONTZERTUA: ARANJUEZ Jaime Cores eta Emilio Glez Rodrigo – Arr. Bolton

JOHN WILLIAMS IN CONCERT Arr. Paul Lavender

COLDPLAY CLASSICS Arr. Michael Brown

PIRATES OF THE CARIBBEAN Symphonic Suite Music by Klaus Badelt - Arr. John Wasson.

LA PILINDROS Jota Silvano Cervantes Iñigo



## GAZTEDEI DANTZARI TALDEA Konstituzio plazan

### GAZTEDEI DANTZARI TALDEA en la plaza Constitución

**Lekua / Lugar:** Konstituzio plaza / Plaza Constitución

**Eguna / Día:** abuztua 18 agosto

**Ordua / Hora:** 20:00

1951. Urtean, "TALDE GAZTE" izena zuen euskal dantza taldea sortu zen Bilboko Santutxu auzoan, gerora "GAZTEDEI DANTZARI TALDEA" izena hartu zuena.

Gaztedi euskal folkloreaken bilketa, transmisio, hedapen eta ikerketaren historian beharrezko erreferentzia puntu bilakatu da.

Bilbo mailan ez ezik, inguruko geografian ere modu ezberdinetan lortu du bere funtzioa betetzea; orain arte ikasitakoak datozen belaunaldiei irakatsiz, ekitaldi eta dantza ikuskizunak eskainiz, ekimen handietan parte hartuz... betiere autogestioan oinarrituta.

Gaztediren egitekoa haur zein gazteei zuzendutako euskal dantza ikastaroekin osatzen da, haiek baitira biharko Gaztedi osatuko dutenak.



En 1951 se crea en el barrio bilbaíno de Santutxu el grupo de danzas vascas denominado "TALDE GAZTE", que posteriormente pasó a denominarse "GAZTEDEI DANTZARI TALDEA".

En la historia de la recopilación, transmisión, difusión e investigación del folklore vasco Gaztedi se ha convertido en referente.

Además de a nivel de Bilbao, ha conseguido cumplir su función de diferentes maneras en la geografía de su entorno; enseñando lo aprendido hasta ahora a las generaciones venideras, ofreciendo espectáculos de actos y danzas, participando en grandes iniciativas... siempre desde la autogestión.

La misión de Gaztedi se completa con los cursos de danza vasca dirigidos tanto a niños como a jóvenes, que son los que formarán el Gaztedi de mañana.



## HUNTZA Saguesen

### HUNTZA en Sagüés

**Lekua / Lugar:** Tomas Alba plaza (Sagues)

**Eguna / Día:** abuztua 18 agosto

**Ordua / Hora:** 23:45

Hau izango da HUNTZA taldearen azken kontzertuetako bat, 2016ko martxoaren 8an lehen aldiz jendaurrean agertu zenetik hain une onak eta dibertigarriak eskaini dizkiguna, "Harro gaude" lehen abestia argitaratu zuenetik. Gero beste batzuk etorriko ziren, hala nola "Aldapan gora",

Aurtengo otsailaren 23an iragarri zuten beren agurra: 2024ko otsailaren 3an izango da Bilboko Miribillan, "Azkena balitz bezala"/"Como si fuera el último" izeneko kontzertuarekin.



Este será uno de los últimos conciertos del grupo HUNTZA que tan buenos y divertidos momentos nos ha ofrecido desde aquella primera aparición en público el 8 de marzo de 2016 con la publicación de su primera canción "Harro gaude". Luego vendrían otras como la conocidísima "Aldapan gora",

El 23 de febrero de este año anunciaron su despedida: será el 3 de febrero de 2024 en el Miribilla de Bilbao, con un concierto titulado 'Azkena balitz bezala' / 'Como si fuera el último'.



## CARRUSEL DE PEDALOS – Ramon Barea Saria

### CARRUSEL DE PEDALOS – Premio Ramon Barea

**Lekua / Lugar:** Urumea ibaia / río Urumea

**Eguna / Día:** abuztua 19 agosto

**Ordua / Hora:** 18:30-20:00

Aste Nagusi honetan pedaloen jarduera berreskuratuko da, baina beste leku batean, Arrauning-en eskutik.

**2002. urtean** izan zen azken aldiz pedaloen jarduera gure udako jaietan, bere 8. edizioan. Hauxek ziren, hain zuzen ere lehiaketako ezaugarriak:

**Tokia:** Ondarretako hondartza. Pico del Loro gunean.

**Egunak:** abuztuaren 12,13,14 eta 15ean.

**Kategoriak:** SENIOR gizonezkoak (18 urtetik gorakoak, biak barne)  
SENIOR emakumezkoak  
JUNIOR gizonezkoak (18 urtetik beherakoak)  
JUNIOR emakumezkoak  
MISTOA (adin librea)

**Sariak:** irabazleek garaikur bat jasotzen zuten beren balentriagatik.

**2023ko edizio honetan**, Urumea ibaian, zirkuitu bat antolatuko da eta partehartzaileek bira bat emango dute (5-10 minutu inguru). Pedalo bakoitzean, gutxienez bi pertsona joango dira (derrigorrez beti heldu bat) eta gehienez bi heldu eta bi haur. Ramon Barea saria jasoko du, zirkuitua egiteko denbora gutxien behar duen pedaloak. Pedalo guztiak kronometratu egingo dira uretaratzen direnetik uretatik irteten diren arte.



Esta Semana Grande se recupera, aunque en distinto lugar, la actividad de pedalos de la mano de Arrauning.

**La última vez** que una actividad con pedalos tuvo lugar en nuestra fiestas de verano fue el **año 2002**, en el que se celebró su 8ª edición. Estas eran las características de la competición:

Lugar de celebración: Playa de Ondarreta. Zona deportiva Pico del Loro.

Días: 12,13,14 y 15 de agosto.

Categorías: SENIOR masculino (mayores de 18 años, inclusive)

SENIOR femenino

JUNIOR masculino (menores de 18 años)

JUNIOR femenino

MIXTO (edad libre)

Premios: las personas ganadoras recibirán un trofeo por su hazaña.

**En esta edición 2023**, se organizará un circuito y los pedalos participantes darán una vuelta al mismo (alrededor de 5-10 min.). En cada pedalo participará un mínimo de dos personas (mínimo siempre un adulto) y un máximo de dos adultos y dos niños. El premio Ramón Barea se otorgará al pedalo que menor tiempo invierta en realizar el circuito. Todos los pedalos se cronometrarán desde el momento de su botadura hasta su salida del agua.

## **ASTE NAGUSIKO EMAKUMEZKOEN ESKU-PILOTA MASTER CUP**

### **PELOTA A MANO FEMENINA MASTER CUP DE SEMANA GRANDE**

**Lekua / Lugar:** Atano pilotalekua / Frontón Atano

**Eguna / Día:** abuztua 19 agosto

**Ordua / Hora:** 19:00

Udako Torneo "Laboral Kutxa" txapelketako kanporaketa. Emakumeen pilota sustatzeko beste bultzada bat. Txapeldunek Aste Nagusiko Master Cup-eko lehen txapela jasoko dute.



Eliminatoria del Torneo de Verano "Laboral Kutxa". Un nuevo espaldarazo a la promoción de la pelota femenina. Las campeonas recibirán la 1ª txapela Master Cup de la Semana Grande.



## AGUR ERRALDOIA.

## ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KONPARTSAREN AGUR EKITALDIA

## AGUR ERRALDOIA.

## ACTO DE DESPEDIDA DE LA COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS

**Lekua / Lugar:** Zuloaga plaza

**Eguna / Día:** abuztua 19 agosto

**Ordua / Hora:** 20:00

Erraldoi eta buruhandien konpartsak agur esango die bere jarraitzaile ugariei hilaren 19an, 20:00etan, Zuloaga plazan, Aste Nagusi osoan zehar jasotako sinpatia eta errekonozimendu adierazpen guztiak eskertzeko ikuskizun txiki batekin.



La comparsa de gigantes y cabezudos se despedirá de sus innumerables seguidores el día 19 a las 20:00 horas en la Plaza de Zuloaga con un pequeño espectáculo de agradecimiento por todas las muestras de simpatía y reconocimiento recibidas a lo largo de toda la Semana Grande.



# PIROMUSIKALA - PIROTEKNIA VULCANO

## PIROMUSICAL - PIROTECNIA VULCANO

**Lekua / Lugar:** Alderdi Eder

**Eguna / Día:** abuztua 19 agosto

**Ordua / Hora:** 22:45

Piromusikala da su artifizialen lehiaketari amaiera ematen dion ekitaldia. Aste Nagusiko gau bakoitzean gure hiriko zerua estaltzen duen ikuskizun iragankor koloretsuak musikarekin bat egiten duela ikusteko aukera da. Musika hori, oraingoan, Spotify plataforman gehien erreproduzitutakoen artean aurkitzen diren euskal artistek interpretatzen dutena da, euskaraz nahiz gaztelaniaz. Abesti mitikoak eta gaur-gaurkoak ere izango dira, melodikoak eta kementsuagoak, eta guztien artean piromusikala osatuko dute, 2022ko ediziokoa bezain txalotua izatea espero duguna.



El piromusical es el acto que pone fin al concurso de fuegos artificiales. Es la oportunidad de ver cómo el colorista espectáculo efímero que cada noche de la Semana Grande cubre el cielo de nuestra ciudad se une a la música. Música que, en esta ocasión, será la interpretada por artistas vascos en euskera y castellano que cuentan en su haber con encontrarse entre los más reproducidos en la plataforma Spotify. Habrá canciones legendarias y también actuales, melódicas y más enérgicas, entre todas.



**ASTE NAGUSIKO FERIALAK**  
**LOS FERIALES DE SEMANA GRANDE**

## **ASTE NAGUSIKO FERIALEK ZARATARIK GABEKO ZORTZI ORDU IZANGO DITUZTE**

### **LOS FERIALES DE SEMANA GRANDE CONTARÁN CON OCHO HORAS LIBRES DE RUIDO**

Helburua: autismoaren espektroko nahasmenduak dituzten adingabeek eta helduek atrakzioez gozatzeko aukera izatea.

Neurri hau planteatzen da oso bolumen handiko argiak, zaratak edo soinuak daudenean pertsona horiek jasaten duten muturreko sentikortasunaren aurrean, hala nola musika edo ferialeko atrakzioen sirenak.

Aurten ere, Donostiako Udalak neurri hori ezarriko du bere ferialetan, festa inklusiboagoak lortzeko.

Donostian, gure jaiak gero eta eskuragarriagoak izatea nahi dugu, eta haurrak dituzten familiak edo, are gehiago, nahasmendu horiek dituzten pertsona helduak, lau egunez atrakzioez lasaitasun osoz gozatzeko aukera izatea. Bolumen handiko musika bezalako zaratak benetako tortura izan daitezke autismoa duen pertsona batentzat, antsietate-krisiak, blokeoak, izu-erasoak eta baita minak ere eragin baititzakete.

Neurri hori Euskadiko Ferietako Langile Autonomoen Elkartearen lankidetzari esker hartu ahal izango da.

Ekimen hori egun hauetan gauzatuko da:

Abuztuaren 11,16,18 eta 21ean, 16:30etik 18:30era.



Objetivo: que personas menores y adultas que padecen trastornos del espectro autista puedan disfrutar de las atracciones.

Esta medida se plantea ante la extrema sensibilidad que estas personas padecen cuando hay luces, ruidos o sonidos con un volumen muy elevado, como es el caso de la música o las sirenas de las atracciones de la Feria.

Un año más el ayuntamiento de Donostia implantará esta medida en sus feriales para lograr unas fiestas más inclusivas.

En Donostia/San Sebastián queremos que nuestras fiestas sean cada año más accesibles y que las familias que tienen niñas y niños o, incluso las personas adultas, con este tipo de trastornos puedan acudir durante cuatro días a disfrutar de las atracciones con total tranquilidad. Los ruidos como la música a un volumen elevado pueden ser una auténtica tortura para una persona con autismo, ya que pueden provocarles crisis de ansiedad, bloqueos, ataques de pánico e incluso dolores.

Esta medida será posible gracias a la colaboración de la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi.

Los días en que se llevará a cabo esta iniciativa serán:

Días 11,16,18 y 21 de agosto, entre las 16:30 y las 18:30 horas.

## **PASEALEKU BERRIKO FERIALA**

### **FERIAL DEL PASEO NUEVO**

#### **ASTE NAGUSIAN PASEO BERRIAN JARRIKO DEN FERIALEAN MUSIKA EZ-SEXISTA ENTZUNGO DA**

#### **EN EL FERIAL QUE SE INSTALARÁ EN EL PASEO NUEVO ESTA SEMANA GRANDE SE ESCUCHARÁ MÚSICA NO SEXISTA**

Helburua: pertsona guztiok jaiak askatasunez goza ditzagun lortzea, mezu desagoki, intolerante eta sexistek erasotutak sentitu gabe. Pertsona guztien eskubideak errespetatzen dituen berdintasunezko gizarte baten alde lan egitea, baita jaietan ere.

Emakundek egindako lana aprobetxatuz, eta Euskadiko Feriazale Autonomoen Elkartearen konplizitatearekin, Pasealeku Berrian jarriko den ferialean musika gai sorta bat izango dute, mundu osoan ospetsuak diren artisten artean aukeratuak eta jendeak oro har ezagutzen dituenak, jaietan ere berdintasunaren eta errespetuaren helburuei erantzuten dietenak.



Objetivo: conseguir que todas las personas disfrutemos de las fiestas en libertad y sin sentirnos agredidas por mensajes inadecuados, intolerantes y sexistas. Trabajar por una sociedad igualitaria, en la que se respeten los derechos de todas las personas, también en fiestas.

Aprovechando la labor realizada por Emakunde y con la complicidad de la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi, las ferias que se instalarán en el Paseo Nuevo contarán con un repertorio de temas musicales seleccionados entre artistas de fama mundial y conocidos por el público en general que responden a los objetivos de igualdad y respeto también en fiestas.

Se podrán escuchar temas tan conocidos como Zuek (Nogen), Quiero ser libre (La Basu), New Rules (Dua Lipa), Libre (Izaro), Cicatrices (Skakeitan), Born this way (Lady Gaga), Morir matando (Tremenda jauría) entre otros.



#### **FERIALAREN EGUNAK**

- Jendearentzako irekiera: abuztuaren 11tik 21era, biak barne.
- Bi "egun herrikoi" ezartzen dira: abuztuaren 11 eta 21a.

#### **FERIALAREN ORDUTEGIA**

- Ostirala, abuztuak 11: 17:00 - 24:00
- Abuztuak 12tik 19ra: 16:30 - 04:00
- Igandea, abuztuak 20: 16:30 - 01:00
- Astelehena, abuztuak 21: 17:00 - 24:00

#### **ATRAKZIOEN PREZIOAK**

- Atrakzioen prezioa: gehienez 4 €.
- Atrakzio berezia edo berritzailea: 4,50 €
- Egun herrikoiak (abuztuak 11 eta 21): atrakzio bakoitzeko prezioa 2,20 €.



## FECHAS FERIAL

- Apertura al público: del 11 al 21 de agosto, ambos inclusive.
- Se establecen dos "días populares": 11 y 21 de agosto.

## HORARIOS FERIAL

- Viernes 11 de agosto: de 17:00 h. a 24:00 horas.
- Los días 12 al 19 de agosto: desde las 16:30 h. de la tarde hasta las 04:00 h. de la mañana del día siguiente.
- Domingo 20 de agosto: desde las 16:30 h. de la tarde hasta las 01:00 h. de la mañana del día siguiente.
- Lunes 21 de agosto: desde las 17:00 h. de la tarde hasta las 24:00 horas

## PRECIOS DE LAS ATRACCIONES

- Precio de las atracciones: no superior a 4 €.
- Atracción especial o novedosa: 4,50 €
- Días populares (11 y 21 de agosto): precio por atracción 2,20 €.



### TREBETASUN-JOKOAK ETA ETXOLAK JUEGOS DE HABILIDAD Y CASETAS

- 1 PENALTY SHOW
- 4 MEGA GARABIAK / MEGA GRÚAS
- 7 BINGOA / BINGO
- 8 TIRO ETXOLA / CASETA DE TIRO
- 9 GLOBOEN TIROA / TIRO DE GLOBOS
- 10 URDAIAZPIKOEN ZOZKETA / RIFA DE JAMONES
- 17 INDAR JOKOA - PUCHING - JUEGO DE FUERZA
- 20 TONBOLA - ANTOJITOS - TÓMBOLA
- 21 PISTOLEN ETA SOKEN ETXOLA / CASETA DE PISTOLAS Y CUERDAS
- 23 TIRO ETXOLA - PREMIOLANDIA - CASETA DE TIRO
- 24 GARABIAK - MAGIC CUTE - GRÚAS
- 26 GAMELU LASTERKETA / CARRERA DE CAMELLOS
- 32 PUXIKAK ETA MINIONS AHOAK ETXOLA / CASETA DE GLOBOS Y BOCAS DE MINIONS
- 33 GLOBOEN ETXOLA / CASETA DE GLOBOS
- 34 AHATEEN ARRANTZARAKO ETXOLA / CASETA PESCA DE PATOS

### +8 URTE (6-8 urte lagunduta) +8 AÑOS (6-8 años acompañados/os)

- 2 FLIC-FLAC
- 3 HELDUENTZAKO ELTZEA COCO BONGO / OLLA ADULTOS COCO BONGO
- 12 BIKINGOEN TXALUPA / BARCA VIKINGA
- 13 ALCATRAZ HODEIA / NUBE ALCATRAZ
- 14 MATXINSALTO / SALTAMONTES
- 15 CRAZY BLUES
- 16 AUTOTXOKEAK / AUTOS DE CHOQUE
- 19 DRAGOIA / DRAGÓN
- 27 SPEED
- 28 ZEZEN MEKANIKOA - RODEO SHOW - TORO MECÁNICO
- 29 8D SIMULAGAILUA / SIMULADOR 8D

### JANARIA EDOTA EDARIA COMIDA Y/O BEBIDA

- 5 GAZTELU TXURRERIA / CHURRERÍA GAZTELU
- 6 BURGER TIVOLI
- 11 DULCILANDIA
- 18 TXIP PATATAK / PATATAS CHIPS
- 22 GOZOKIEN SALMENTA - LAS DOS ROSAS - VENTA DE DULCES
- 25 TIVOLI OSTATUA / MESÓN TIVOLI
- 30 KOKTELGINTZA / COCTELERÍA
- 31 KREPERIA / CREPERÍA

## HAURRENTZAKO FERIALA Koldo Mitxelenan

### EL FERIA INFANTIL en Koldo Mitxelena

Haurrei zuzendutako feriala Artzain Onaren plazan izango da, Koldo Mitxelena Kulturunearen ondoan. Haurrentzako ferialak ez du musikarik izango.

#### HAURRENTZAKO FERIALAREN EGUNAK

- Jendearentzako irekiera: abuztuaren 11tik 27ra, biak barne.
- Hiru "egun herrikoi" ezartzen dira: abuztuaren 11, 21 eta 27.

#### HAURRENTZAKO FERIALAREN ORDUTEGIA

- Abuztuaren 11n, ostirala: 17:00etatik 22:00etara.
- Abuztuaren 12tik 20ra: 11:00etatik 14:00etara, eta 16:00etatik hurrengo eguneko goizeko 01:00etara.
- Abuztuaren 21etik 27ra: 11:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 22:00etara

#### HAURRENTZAKO ATRAKZIOEN PREZIOAK

- 2,80 €-tik beherakoa.  
6 fitxako ordainketa ezartzen da, 13,00 €-ko gehieneko prezioan.
- Egun herrikoiak (abuztuaren 11, 21 eta 27an): atrakzio bakoitzeko prezioa 1,70 €.



El ferial dirigido al público infantil estará en la plaza del Buen Pastor al lado del Centro Cultural Koldo Mitxelena. El Ferial Infantil no tendrá música.

#### FECHAS FERIA INFANTIL

- Apertura al público: del 11 al 27 de agosto, ambos inclusive.
- Se establecen tres "días populares": 11, 21 y 27 de agosto.

#### HORARIOS FERIA INFANTIL

- Viernes 11 de agosto: de 17:00 h. a 22:00 horas.
- Los días 12 al 20 de agosto: de 11:00h a 14:00h, y de 16:00h. de la tarde hasta la 01:00h. de la mañana del día siguiente.
- Los días 21 al 27 de agosto: de 11:00 h. a 14:00 h. y de 16:00 h. a 22:00h

#### PRECIOS DE LAS ATRACCIONES INFANTILES

- Precio de las atracciones: no superior a 2,80€.  
Se establece un abono de 6 fichas al precio máximo de 13,00 €.
- Días populares (11, 21 y 27 de agosto): precio por atracción 1,70 €.

## ASTE NAGUSI IRAUNKORRA, IRISGARRIA, SEGURUA...

### ASTE NAGUSIA SOSTENIBLE, ACCESIBLE, SEGURA,...

#### IRAUNKORTASUNA

Beste behin ere, Donostia Festak-ek iraunkortasunari bultzada berria emango dio, gure planeta jaietan ere zaintzeko kontzientziazio-ekintzak txertatuz.

Aste Nagusian iraunkortasunaren alde egiten ditugun ekintza orokorrak honako hauetan laburbil ditzakegu:

- Edalontzi berrerabilgarriak erabiltzea: edalontzia erosten duzu, euro baten truke, edalontzia itzultzen diguzunean €1 itzultzen dizugu. Kontsumitzeko modu horrekin, hondakin asko saihesten da bide publikoan, eta gure kaleen garbiketa bultzatzen da jaietan.

- Aste Nagusiko gune gastronomiko guztietan erabilitako olio biltzea, birziklatzeko eta beste erabilera batzuetan berrerabiltzeko. Ekintza horrek substantzia kutsatzaileak urak tratatzeko sare publikora isurtzea saihesten du.

- Espazio gastronomikoen erabiltzaileei sortzen dituzten hondakinak birziklatzeko behar dituzten elementuak ematen zaizkie (beira, papera, organikoa...).

- Kontratzen den energia elektrikoa % 100 berriztagarria den energia-iturrietatik dator.

- Jaietan, komun publikoen eskaintza indartu egingo da, eta, guztira, 72 WC kimiko jarriko dira jai-eremuetan.

- Donostiako Aste Nagusian egingo diren bost lehiaketa gastronomikoen prozesatu gabeko eta hurbileko lehengaiak erabiliko dituzte, eta "S & S sukaldaritza: osasungarria eta iraunkorra" izango du eslogan. Gainera, aurten bereziki kontuan hartuko da lehiaketa bakoitzeko platerak egiteko aukeratutako osagaien aprobetxamendurik handiena.

- Eta gainera, Aste Nagusiak euskarri berriak bilatzen ditu hedatzeko, gero eta paper gutxiago erabiliz!! Programa [www.astenagusia.donostiakultura.eus](http://www.astenagusia.donostiakultura.eus) webgunean kontsulta daiteke.



#### IRISGARRITASUNA eta SEGURTASUNA

- Aste Nagusiko jai-gune guztietara iristeko garraio publikoa (inguruan), bizikleta edo oinez erabil daiteke.

- Zerbitzu bereziak ere badaude, programatutako ekitaldiak amaitu ondoren etxera autobusez edo aldiriko trenez itzuli ahal izateko (Dbus – buhos- eta Euskotren zerbitzu bereziak).

- Sagueseko agertokiak espazio bat izango du, mugikortasun mugatuko pertsonak kontzertuetara joateko.

- Ikuskizun-jarduerak egiten diren espazio guztietan erreserbak daude premia desberdinak dituzten pertsonen arreta emateko.

- Ferialek lau eguneko isilunea izango dute (ik. Ferialei eskainitako atala)

### ... ETA GAINERA

.- Hilaren 12an eta 15ean, Udaleko Osasun eta Ingurumen Sailak karpa bat jarriko du Bretxa inguruetan, nahi duen orok alkoholemia-proba edo estupefazienteen kontsumoarena egin ahal izan dezan, gidatzean edo osasunarentzat kaltegarriak diren substantzien kontsumoak berak eragin ditzakeen nahi gabeko gorabeherak prebenitzeko.

.- Aurreko urteetan bezala, jai giroan gertatzen diren eraso sexista eta sexu-erasoen aurkako prebentzio eta arreta kanpaina prestatu du Donostiako Udaleko Berdintasun Sailak eta informazio eta arreta puntu bat jarriko du Aste Nagusian

Egunak: abuztuaren 12tik 19ra

Ordutegia: 21 ordu egunean, 13:00 - 10:00

Lekua: Boulevardeko kioskoa

.- Gure Udaleko Berdintasun Sailaren kanpainarekin bat egin dugu, eta Donostia Festak-en zuzendaritzapean Aste Nagusian lan egiten duten pertsona guztiek jarduteko protokoloak ezagutzeko ahalegin berezia egingo da.



## SOSTENIBILIDAD

Una vez más Donostia Festak dará un nuevo impulso a la sostenibilidad, introduciendo acciones de concienciación para el cuidado de nuestro planeta también en fiestas..

Podríamos resumir las acciones generales que realizamos en pro de la sostenibilidad durante la Semana Grande en las siguientes:

- Utilización de vasos reutilizables: compras tu vaso por 1€ que te devolvemos cuando nos devuelves el vaso. Con este modo de consumo se evita una gran cantidad de residuo en la vía pública, favoreciendo el mantenimiento de la limpieza de nuestras calles en fiestas.

- Recogida de aceite utilizado en todos los espacios gastronómicos de la Aste Nagusia para su reciclado y reutilización en otros usos. Esta acción evita el vertido de sustancias contaminantes a la red pública de tratamiento de aguas.

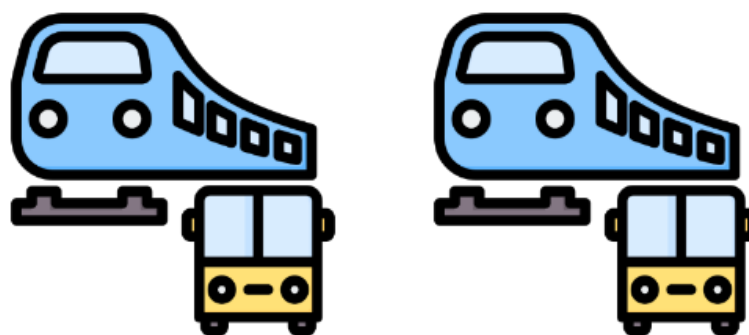
- Se provee a los usuarios de los espacios gastronómicos de los elementos necesarios para el reciclaje de los residuos que producen (vidrio, papel, orgánico,...)

- La energía eléctrica que se contrata proviene de fuentes de energía 100% renovable.

- Se refuerza la oferta de WCs públicos durante las fiestas colocándose en los diferentes espacios festivos un total de 72 WC químicos.

- Los cinco concursos gastronómicos que se van a llevar a cabo en la Semana Grande Donostiarra utilizarán materias primas sin procesar y de cercanía; y tendrá como slogan "Cocina S&S: saludable y sostenible". Además este año se tendrá en cuenta de manera especial el máximo aprovechamiento de los ingredientes elegidos para la realización de los platos de cada concurso.

- Y además, la Semana Grande busca nuevos soportes para su difusión, utilizando cada vez menos papel!! Se puede consultar el programa en la web [www.astenagusia.donostiakultura.eus](http://www.astenagusia.donostiakultura.eus)



## ACCESIBILIDAD y SEGURIDAD

- Todos los espacios festivos de la Semana Grande son accesibles bien por transporte público (en las cercanías), bien en bicicleta, bien caminando.

- Existen también servicios especiales para que, una vez finalizados los eventos programados, se pueda regresar a casa en bus o tren de cercanías (servicios especiales Dbus -buhos- y Euskotren).

- El escenario de Sagüés contará con un espacio reservado para la asistencia a los conciertos de personas con movilidad reducida.

- En todos los espacios en los que se desarrollan actividades de espectáculo existen reservas para atender a las personas con necesidades diferentes.

- Las ferias contarán con cuatro días de silencio (vid. Apartado dedicado a feriales).



## **...Y ADEMÁS**

- Los días 12 y 15 el departamento de Salud y Medio Ambiente del ayuntamiento instalará una carpa en las inmediaciones de la Brecha para que toda aquella persona que lo desee pueda realizar una prueba bien de alcoholemia, bien de consumo de estupefacientes, para prevenir posibles incidencias no deseadas en la conducción o derivadas del consumo mismo de sustancias dañinas para la salud.

- Como en años anteriores, el Departamento de Igualdad del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián ha elaborado una campaña de prevención y atención contra las agresiones sexistas y sexuales que tienen lugar en ambiente festivo y pondrá un punto de información y atención durante la Semana Grande.

Fechas: del 12 al 19 de agosto

Horario: 21 horas al día, de 13:00 a 10:00 del día siguiente

Lugar: Kiosko del Boulevard

- Colaboramos con la campaña del departamento de Igualdad de nuestro Ayuntamiento haciendo especial hincapié en el conocimiento de los protocolos de actuación por parte de todas aquellas personas que trabajan durante la Aste Nagusia bajo la dirección de Festak.

